

Ganer (feast)

ELAN_UmaDevi1_05_story

Transcription - Eugenia Renkovskaya with the help of Ranvir. Glosses - Eugenia Renkovskaya, Julia Mazurova

1.1	dʒanvarinə	okʰɛ	gəɲɛɾ	hua	sa	.
	dʒanvari	nə	okʰɛ	gəɲɛɾ	hu	-a sa
	dʒanvari	nə	okʰɛ	gəɲɛɾ	ho	-a ₆ sa
	January	LOC	here	Ganer	become	HBT.GER AUX.PRS.SG
	январь	LOC	здесь	Ганер	становиться	HBT.GER AUX.PRS.SG
	n	post1	adv	n	vi (nstd)	v:(PFV) v
	January		here	Ganer	be.PST	be.SG.PRS
	n		adv	n	vi	aux

Ganer feast is celebrated here in January.

В январе здесь бывает праздник Ганер.

1.2	ek	ma:ɲubɛ		ʃɪŋ	la:	si	.
	ek	ma:ɲu	bɛ	ʃɪŋ	la:	si	
	ek	ma:ɲu	bɛ	ʃɪŋ	la:	si	
	one	man	DAT	horn	attach	AUX.PRS.PL	
	один	мужчина	DAT	рога	прикреплять	AUX.PRS.PL	
	cardnum	n (V-m)	post1	n	vt	aux	
	one	man		horn	apply	AUX.PRS.PL	
	cardnum	n		n	vt	aux	

The horns are attached to a man.

Одному человеку рога надевают.

1.3	hor	deu-deviri				pra:tʰa	sa	.
	hor	deu	devi	-i	-r	-i	pra:tʰa	sa
	hor	deu	devi	-i ₁	-r	-i ₁	pra:tʰa	sa
	more	deity	goddess	F	GEN	F	custom	AUX.PRS.SG
	еще	божество	богиня	F	GEN	F	обычай	AUX.PRS.SG
	conj	n (m)	n	v:(GN)	adj:(GEN)	adj:(GN/OBL)	n (f)	v
	more	deity					custom	be.SG.PRS
	adv	n					n	aux

There is one more gods' custom.

Еще есть обычай божеств.

1.4	tebe	teibe		dende	pand ^{he}	tsek		si	.
	tebe	tei	be	dende	pand ^{he}	tsek	-a	si	
	tebe	so	be		pand ^{he}	tsek	-a ₂	si	
	after that	3SG.OBL	DAT	on	pick up		IMP.2PL	AUX.PRS.PL	
	потом	3SG.OBL	DAT	на	подбирать		IMP.2PL	AUX.PRS.PL	
	adv	pers	post1	post2	vt		v:(TNS/MOD)	aux	
	after that	3SG.OBL		on	pick up			AUX.PRS.PL	
	adv	pro		post2	vt			aux	

After that they put him on the litter.

Потом его поднимают на носилки.

Какая исходная форма dende? Какая форма здесь - прямая или косвенная?

1.5	tebe	g ^h uma:ŋa						.
	tebe	g ^h uma:	-ŋ				-a	
	tebe	g ^h uma:	-ŋ ₁				-a ₁	
	after that	walk	INF	M				
	потом	ходить	INF	M				
	adv	vi	v:(INF)	v:(GN)				
	after that	walk						
	adv	vi						

Then they walk (with the litter).

Потом ходят (с носилками).

1.6	tebe	rasa:ka:si		hua		sa	tuinə	ba:d
	tebe	rasa:ka:si		hu	-a	sa	tui	nə ba:d
	tebe	rasa:ka:si		ho	-a ₆	sa	tui ₁	nə ba:d
	after that	rope pulling		become	HBT.GER	AUX.PRS.SG	that.OBL	ABL after
	потом	перетягивание веревки		становиться	HBT.GER	AUX.PRS.SG	тот.OBL	ABL после
	adv	n		vi (nstd)	v:(PFV)	v	dem	post1 adv
	after that	rope pulling		be.PST		be.SG.PRS	that.OBL	after
	adv	n		vi		aux	pro	adv

After that there is rope pulling.

Потом после этого бывает перетягивание веревки.

1.7 rasi		rasa:ka:si		hoŋi		du:i	paṭi
ras	-i	rasa:ka:si		ho	-ŋ	-i	du:i paṭi
ras	-i ₁	rasa:ka:si		ho	-ŋ ₁	-i ₁	du:i paṭi
rope	F	rope pulling		be	INF	F	two party
веревка	F	перетягивание веревки	быть	INF	F	два	группа
n	n:(GN)	n	vi (nstdnd)	v:(INF)	v:(GN)	cardnum	n
rope		rope pulling	be			two	party
n		n	vi			cardnum	n
hua		si	.				
hu	-a	si					
ho	-a ₆	si					
become	HBT.GER	AUX.PRS.PL					
становиться	HBT.GER	AUX.PRS.PL					
vi (nstdnd)	v:(PFV)	aux					
be.PST		AUX.PRS.PL					
vi		aux					

There is rope pulling, there are two parties.

Перетягивание веревки нужно, две группы людей бывает.

dui - это жен. род? или оно не членится? Ответ: не членится. Форма due - это собирательное числительное

1.8 ek	neḡəreḡ ek	dza:ŋeḡ		deua			
ek	ek	dza:ŋ	-e	-r	-ε	deu	-a
ek	ek	dza:ŋ	-r		-ε ₅	deu	-a ₁
one	one	Jana	GEN		OBL	deity	M
один	один	Джана	GEN		OBL	божество	M
cardnum	cardnum	nprop	adj:(GEN)		adj:(GN/OBL)	n (m)	n:(GN)
one	one	Jana				deity	
cardnum	cardnum	nprop				n	
sēngε	edza	si	.				
sēngε	edz	-a	si				
sēngε	edz	-a ₆	si				
together	come	HBT.GER	AUX.PRS.PL				
вместе	приходить	HBT.GER	AUX.PRS.PL				
adv	vi (nstdnd)	v:(PFV)	aux				
together	come		AUX.PRS.PL				
adv	ptcp		aux				

One from Naggar and the other comes from Jana with the deity.

Одна из Наггара, другая приходит с божеством из Джаны.

Форма основы neḡḡəreḡ и dzaŋeḡ?

1.9	teb	rasa:ka:si		hoŋi				dzun
	teb	rasa:ka:si		ho	-ŋ	-i		dzun
	tebe	rasa:ka:si		ho	-ŋ ₁	-i ₁		dzun
	after that	rope pulling		be	INF	F		which.DIR
	потом	перетягивание веревки	быть		INF	F		который.DIR
	adv	n		vi (nstd)	v:(INF)	v:(GN)		relpro
	after that	rope pulling		be				which.DIR
	adv	n		vi				relpro
	dzitəla			tin ^h a	neŋa			
	dzitə	-l	-a	tin ^h a	ne	-ŋ		-a
	dzitə	-l ₁	-a ₁	tin ^h a	ne	-ŋ ₂		-a ₁
	win	COND	M	3PL.OBL	take away	PROS		M
	победить	COND	M	3PL.OBL	забирать	PROS		M
	vi	v:(TNS/MOD)	v:(GN)	pers	vt	v:(TNS/MOD)		v:(GN)
	win			3PL.OBL	take away			
	vi			pers	vt			
	rasa							.
	ras	-a						
	ras	-a ₁						
	rope	M						
	веревка	M						
	n	v:(GN)						
	rope							
	n							

Then there is rope pulling. Those who win will take the rope.

Тогда бывает перетягивание веревки, кто победит, те люди и возьмут веревку.